



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

World Heritage Short Documentary

Pride and Hope: Reviving Bam and its Cultural Landscape

Bam, a city in southeastern Iran was hit by a disastrous earthquake in December 2003. The symbol of the city, Arg-e-Bam was left with a heavy scar from the deadly quake. The UNESCO World Heritage Committee was held in China six months later in July 2004. Here, Bam was registered as a World Heritage site and also inscribed on the World Heritage in Danger List. The oasis city is said to have been founded between the 4th and 6th centuries. It flourished as a commercial centre on the silk road and was a mighty fortified town. In its heyday, it had a population of 5 thousand people. The city radiated from a citadel on a small hill.

The buildings were made of mud bricks. Continued maintenance has miraculously preserved its original state. Sadly, the earthquake flattened the structure. The damage took away the livelihoods of the people living there.

In April 2004, Iran and UNESCO called on experts in earthquakes and architects around the world to convene at Bam. *How should they rebuild the site?* Many issues were addressed. One image source caught people's attention. They were air shots of the citadel of Bam filmed for the NHK Silk Road series in 1981. The Iranian government launched a project to make a visual reproduction of Arg-e-Bam as it was before the earthquake. Simultaneous efforts to make reconstructions using digital technologies were launched. NHK's footage was used in the process. Elsewhere, those engaged in the reconstruction began work. Reconstruction techniques must not die out. Without them, a mud-brick complex that is erosion-resistant cannot be passed down to future generations.

"I will work for Arg-e-Bam as long as I live" this man says. "The onus is on us to pass on the history of Bam to the next generation."

This graffiti written shortly after the earthquake tells us of the heartfelt wishes of the people of Bam.

La Fierté et l'espoir: faire revivre Bam et son paysage culturel

Bam, ville située dans le sud-est de l'Iran, a été rasée par un tremblement de terre catastrophique en décembre 2003. Le symbole de la ville, la citadelle Arg-e-Bam a été profondément meurtrie suite à ce séisme dévastateur. Six mois plus tard en juillet 2004, le Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO a eu lieu en Chine. Bam a ainsi été enregistrée comme site du patrimoine mondial, mais également sur la liste du patrimoine mondial en péril.

On dit que cette ville-oasis aurait été fondée entre le 4ème et le 6ème siècle. Véritable centre commercial situé sur la route de la soie, la cité a été très prospère. C'est également une puissante ville fortifiée. A son apogée, sa population comptait plus de 5000 personnes. La ville rayonnait depuis une citadelle située sur une petite colline.

Les constructions ont été réalisées en briques crues. Une maintenance régulière a miraculeusement permis de les conserver dans leur état d'origine. Mais, le tremblement de terre a beaucoup endommagé cette structure. La catastrophe a également détruits les moyens de subsistance des populations qui y vivaient.

En avril 2004, l'Iran et l'UNESCO ont demandé aux experts en tremblements de terre et aux architectes du monde entier, de venir à Bam.

Comment faut-il reconstruire le site? De nombreuses questions ont été abordées. Des images ont particulièrement attiré l'attention des gens. Il s'agissait de vues aériennes de la citadelle de Bam, filmées en 1981 pour une série sur la route de la soie, réalisée par la NHK.

Le gouvernement iranien a lancé un projet visant à concevoir des images d'Arg-e-Bam telle qu'elle était avant le tremblement de terre. Dans le même temps, des projets de reconstruction utilisant la technologie numérique ont été lancés. Dans ce processus, les images de la NHK ont ainsi été utilisées. D'autre part, ceux qui se sont engagés dans la reconstruction ont commencé leur travail car le savoir-faire ne doit pas disparaître. Sans elles, cet ensemble d'habitation en pierres crues qui a résisté à l'érosion, n'aurait pu être transmis aux générations futures.

"Je travaillerai à Arg-e-Bam aussi longtemps que je vivrai" dit cet homme. "Il nous incombe de transmettre l'histoire de Bam aux générations futures."

Ce graffiti écrit peu de temps après le tremblement de terre exprime la sincère volonté de la population de Bam.

Orgullo y esperanza: la reconstrucción de Bam

Bam, una ciudad del sudeste de Irán, fue víctima de un terrible terremoto en diciembre de 2003. El símbolo de la ciudad, la ciudadela de Arg-e-Bam, quedó severamente dañada por el sismo. El Comité de la UNESCO para el Patrimonio Mundial se reunió en China seis meses más tarde, en julio de 2004. El Comité decidió inscribir Bam en la Lista del Patrimonio Mundial y al mismo tiempo en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro.

Se cree que esta ciudad oasis fue fundada entre los siglos IV y VI. Floreció como un centro comercial en la ruta de la seda , siendo conocida como una poderosa ciudad fortificada. En su etapa de apogeo llegó a tener una población de 5.000 personas. La ciudad se extendió a partir de una ciudadela en un pequeño cerro. Los edificios fueron construidos con ladrillos de adobe y estaban maravillosamente preservados gracias a una cuidada mantención. Sin embargo, el terremoto arrasó las estructuras y quitó el sustento a los habitantes de la zona.

En abril del año 2004, Irán y la UNESCO formularon un llamado a expertos en sismos y a arquitectos de todo el mundo, que se reunieron en Bam para examinar cómo podría reconstruirse el sitio. La agenda contenía numerosos temas, pero, en particular, una serie de imágenes captó la atención de los especialistas. Eran vistas de la ciudad tomadas desde el aire por NHK para su serie “La Ruta de la Seda”, en 1981. El gobierno iraní inició así un proyecto para realizar una reproducción visual de Arg-e-Bam tal como era antes del terremoto. Se lanzaron campañas simultáneas de reconstrucción utilizando tecnologías digitales. De hecho, las imágenes tomadas por NHK se usaron durante el proceso. Así comenzó la reconstrucción del sitio utilizando técnicas antiguas. Sin ellas, el complejo de adobe que ha resistido a la erosión, no se podría preservar para las futuras generaciones.

“Yo trabajaré para Arg-e-Bam mientras viva”, dijo este hombre. “Es nuestra responsabilidad pasar la historia de Bam a la siguiente generación”. Este grafiti, escrito un poco después del terremoto, pone de manifiesto el sentir del pueblo de Bam.

الفخر والأمل : إعادة إحياء بام ومناظرها الطبيعية

عانت مدينة بام في جنوب شرق إيران من زلزال مأسوي في ديسمبر عام 2003. وترك الزلزال المدمر في رمز هذه المدينة، أرغ-أي-بام، جرحاً عميقاً. اجتمعت لجنة التراث العالمي التابعة لليونسكو في الصين بعد ستة أشهر في عام 2004. وسُجّلت بام كموقع من مواقع التراث العالمي كما أُدرجت في قائمة "التراث العالمي في خطر". يُقال إن هذه المدينة الواحة تأسست بين القرن الرابع والقرن السادس. وازدهرت المدينة كمركز تجاري على طريق الحرير، كما أنها كانت مدينة محصنة قوية. وكان عدد سكانها في ذروة قوتها 5 آلاف نسمة. وكانت المدينة تتألق بقلعة على هضبة صغيرة.

كانت المباني من قرميد طيني وشكلت أعمال الصيانة الدائمة معجزة في الحفاظ على حالتها الأصلية. ولكن الزلزال دمر بنيتها. وقد قضت الأضرار على سبل عيش السكان.

في أبريل 2004، استدعى اليونسكو وإيران خبراء في الزلازل ومهندسين من جميع أنحاء العالم للاجتماع في بام. "كيف يمكن إعادة بناء بام؟" استعرضت مسائل عديدة. ولفت الانتباه مصدرٌ للصور. صور جوية لقلعة بام التقطت لسلسلة NHK المخصصة لطريق الحرير NHK في عام 1981. وأطلقت الحكومة الإيرانية مشروعاً لإنجاز نسخ مرئي لأرغ-أي-بام كما كانت قبل الزلزال. وبذلت جهود أخرى في الوقت نفسه لإعادة البناء، باستعمال التقنيات الرقمية. واستعملت قياسات NHK في العملية. وانطلق العاملون في إعادة البناء في أماكن أخرى. يجب ألا تنقرض تقنيات إعادة البناء. فبدونها، لا يمكن لمجمعات القرميد الطيني المقاوم للتآكل أن تصل إلى الأجيال القادمة.

"سأعمل لـ أرغ-أي-بام ما دمتُ حياً. يقول هذا الرجل. فعلى كاهلنا تقع مسؤولية إيصال تاريخ

بام إلى الأجيال القادمة."

هذه الأشكال المنجزة على الحائط بعد الزلزال بقليل تُظهر آمال أهالي بام النابعة من القلب.